

Sepher Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 22

2Chr22:1
 וַיַּמְלִיכוּ יוֹשֵׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת־אַחֲזִיָּהוּ בֶן־הַקָּטָן
 תַּחְתָּיו כִּי כָל־הָרְאשֹׁנִים הָרַג הַגָּדוּד הַבָּא בְּעֶרְבִים לַמַּחֲנֶה
 וַיְמַלֶּךְ אַחֲזִיָּהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ פ

**1. wayam'liku yosh'bey Y'rushalam 'eth-'Achaz'Yahu b'no haqaton tach'tayu
 ki kal-hari'shonim harag hag'dud haba' ba'Ar'bim lamachaneh
 wayim'lok 'Achaz'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah.**

2Chr22:1 And the inhabitants of Yerushalam made AchazYahu, his youngest son, king instead of him, for the band of men who came with the Arabs to the camp had slain all the older ones. So AchazYahu the son of Yahuram king of Yahudah reigned.

<22:1> Καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ τὸν Οχοζιαν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρὸν ἀντ' αὐτοῦ, ὅτι πάντα τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινεν τὸ ληστήριον τὸ ἐπελθὼν ἐπ' αὐτούς, οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀλιμαζονεῖς· καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ βασιλέως Ἰουδα.

**1 Kai ebasileusan hoi katoikountes en Ierousalēm ton Ochozian huion autou ton mikron
 And gave reign the ones dwelling in Jerusalem to Ahaziah his son, the youngest,
 ant' autou, hoti pantas tous presbyterous apekteinen
 instead of him; for all the elder sons were killed
 to lēstērion to epelthon ep' autous, hoi Arabes
 by the band of robbers by the ones coming upon them – the Arabians
 kai hoi Alimazoneis; kai ebasileusen Ochozias huios Iōram basileōs Iouda.
 and the Alimazonians. And reigned Ahaziah son of Jehoram king of Judah.**

2
 וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ בִּירֹוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתָלְיָהוּ בַת־עַמְרִי׃
 בְּבֶן־אַרְבָּעִים וְשִׁתִּים שָׁנָה אַחֲזִיָּהוּ בְמַלְכוֹ
 וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ בִּירֹוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתָלְיָהוּ בַת־עַמְרִי׃

**2. ben-'ar'ba'im ush'tayim shanah 'Achaz'Yahu b'mal'ko
 w'shanah 'achath malak biY'rushalam w'shem 'imo `Athal'Yahu bath-`Am'ri.**

2Chr22:2 AhazYahu was twenty-two years old when he became king, and he reigned one year in Yerushalam. And his mother's name was AthalYahu, the daughter of Amri.

<2> ὡν εἴκοσι ἐτῶν Οχοζίας ἐβασίλευσεν καὶ ἐνιαυτὸν ἓνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολια θυγάτηρ Ἀμβρι.

**2 ōn eikosi etōn Ochozias ebasileusen kai eniauton hena ebasileusen
 when he was twenty years old Ahaziah began to reign, and year one he reigned**

en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou Gotholia thygatēr Ambri.

in Jerusalem. And the name of his mother was Athaliah daughter of Omri.

גַּם-הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בַיִת אַחָאב
כִּי אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעֲצָתוֹ לְהַרְשִׁיעַ:
3

3. gam-hu' halak b'dar'key beyth 'Ach'ab ki 'imo hay'thah yo`ats'to l'har'shi`a.

2Chr22:3 He also walked in the ways of the house of Achab, for his mother was his counselor to do wickedly.

<3> καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῶ οἴκου Αχασ, ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἁμαρτάνειν·

3 kai houtos eporeuthē en hodō oikou Achaab,

And also he went in the ways of the house of Ahab,

hoti mētēr autou ēn symboulos tou hamartanein;

for his mother was his counselor to sin.

דוֹיַעֲשׂ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה כְּבַיִת אַחָאב
כִּי-הָמָּה הָיוּ-לוֹ יוֹעֲצִים אַחֲרַי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ:
4

4. waya`as hara` b`eyney Yahúwah k'beyth 'Ach'ab ki-hemah hayu-lo yo`atsim 'acharey moth 'abiu l'mash'chith lo.

2Chr22:4 And he did evil in the sight of YHWH like the house of Achab, for they were his counselors after the death of his father, to his destruction.

<4> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς οἶκος Αχασ, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν,

4 kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou hōs oikos Achaab,

And he did the wicked thing in the sight of YHWH, as the house of Ahab;

hoti autoi ēsan autō meta to apothanein ton patera autou symbouloi

for they were to him counselors after the dying of his father

to exolethreusai auton,

to utterly destroy him.

הִגַּם בְּעֵצָתָם הָלַךְ וַיִּלְךְ אֶת-יְהוָה בְּן-אַחָאב מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לְמַלְחָמָה עַל-חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָם בְּרָמוֹת גִּלְעָד
וַיִּכּוּ הָרָמִים אֶת-יְהוָה:
5

5. gam ba`atsatham halak wayelek 'eth-Yahuram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El lamil'chamah `al-Chaza'El melek-'Aram b'Ramoth gil`ad

wayaku **haramim** 'eth-Yoram.

2Chr22:5 He also walked according to their counsel, and went with Yahoram the son of Achab king of Yisra'El to wage war against Chaza'El king of Aram at Ramoth-gilead. But the Arameans wounded Yoram.

<5> καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη.

καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωραμ υἱοῦ Ἀχααβ βασιλέως Ἰσραηλ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἀζαηλ βασιλέα Συρίας εἰς Ραμα Γαλααδ· καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν Ἰωραμ.

5 kai en tais boulais autōn eporeuthē. kai eporeuthē meta Iōram huiou Achaab

And by their counsels he went. And he went with Jehoram son of Ahab

basileōs Israēl eis polemon epi Azaēl basilea Syrias eis Rama Galaad;

king of Israel for war against Hazael king of Syria in Ramoth Gilead.

kai epataxan hoi toxotai ton Iōram.

And struck the bowmen Jehoram.

וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֵאל כִּי הִמְכִּים
אֲשֶׁר הִכְהוּ בְרָמָה בְּהַלְחָמוֹ אֶת־תְּזַהְאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לְרֵאשִׁית
אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחָאָב בְּיִזְרְעֵאל כִּי־חָלָה הוּא׃

6. wayashab l'hith'rape' b'Yiz'r`el ki hamakim 'asher hikuhu baRamah b'hilachamo 'eth-Chazah'El melek 'Aram wa 'Azar'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah yarad lir'oth 'eth-Yahuram ben-'Ach'ab b'Yiz'r`el ki-choleh hu'.

2Chr22:6 And he returned to be healed in Yizreel of the wounds which they had stricken him at Ramah, when he fought against Chaza'El king of Aram. And AzarYahu, the son of Yahuram king of Yahudah, went down to see Yahuram the son of Achab in Yizreel, because he was sick.

<6> καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς Ἰεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν, ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν Ραμα ἐν τῷ πολεμῆν αὐτὸν πρὸς Ἀζαηλ βασιλέα Συρίας· καὶ Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ βασιλεὺς Ἰουδα κατέβη θεάσασθαι τὸν Ἰωραμ υἱὸν Ἀχααβ εἰς Ἰεζραελ, ὅτι ἡρρώσκει.

6 kai epestrepsen Iōram tou iatreuthēnai eis Iezrael apo tōn plēgōn,

And Jehoram returned to be treated medically in Jezreel from the wounds

hōn epataxan auton hoi Syroi en Rama en tō polemein auton

which struck him the Syrians in Ramoth, in his warring

pros Azaēl basilea Syrias; kai Ochozias huios Iōram basileus Iouda

against Hazael king of Syria. And Ahaziah son of Jehoram, king of Judah

katebē theasasthai ton Iōram huion Achaab eis Iezrael, hoti ērrōstei.

went down to see Jehoram son of Ahab in Jezreel, for he was infirm.

וַאֲזַרְיָהוּ בֶן־אֲחָאָב יָרַד לְרֵאשִׁית אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחָאָב בְּיִזְרְעֵאל כִּי־חָלָה הוּא׃

זוּמַאֲלֵהִים הִיָּתָה תְּבוּסָת אֲחַזְיָהוּ לְבוֹא אֶל־יֹרָם
 וּבְבֹאוֹ יֵצֵא עִם־יֹהוּרָם אֶל־יְהוּא בֶן־נִמְשִׁי
 אֲשֶׁר מָשַׁחוּ יְהוּהָ לְהַכְרִית אֶת־בַּיִת אַחָאָב:

**7. ume'Elohim hay'thah t'busath 'Achaz'Yahu labo' 'el-Yoram
 ub'bo'o yatsa' `im-Yahuram 'el-Yahu' ben-Nim'shi
 'asher m'shacho Yahúwah l'hak'rith 'eth-beyth 'Ach'ab.**

2Chr22:7 Now the destruction of AchazYahu was from Elohim, in that he went to Yoram. For when he came, he went out with Yahuram against Yahu the son of Nimshi, whom ~~אָחָאָב~~ had anointed to cut off the house of Achab.

<7> καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφή Οχοζια ἐλθεῖν πρὸς Ἰωραμ·
 καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐξῆλθεν μετ' αὐτοῦ Ἰωραμ
 πρὸς Ἰου υἷὸν Ναμεσσι χριστὸν κυρίου τὸν οἶκον Αχααβ.

7 kai para tou theou egeneto katastrophē Ochozia elthein pros Iōram;
 And by Elohim came destruction upon Ahaziah in his coming to Jehoram.
 kai en tō elthein auton exēlthen met' autou Iōram
 And in his coming, Jehoram went forth with him
 pros Iou huion Namessi christon kyriou ton oikon Achaab.
 against Jehu son of Nimshi, the anointed of YHWH against the house of Ahab.

חַוִּיָּהִי כְּהַשְׁפֵּט יְהוּא עִם־בַּיִת אַחָאָב וַיִּמְצָא אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה
 וּבְנֵי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מְשָׁרְתִים לְאַחַזְיָהוּ וַיַּהַרְגֵם:

**8. way'hi k'hishaphet Yahu' `im-beyth 'Ach'ab wayim'tsa' 'eth-sarey Yahudah
 ub'ney 'achey 'Achaz'Yahu m'shar'thim la'Achaz'Yahu wayahar'gem.**

2Chr22:8 And it came about when Yahu was executing judgment on the house of Achab, he found the princes of Yahudah and the sons of AchazYahu's brothers ministering to AchazYahu, and slew them.

<8> καὶ ἐγένετο ὡς ἐξεδίκησεν Ἰου τὸν οἶκον Αχααβ, καὶ εὔρεν τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα
 καὶ τοὺς ἀδελφούς Οχοζια λειτουργοῦντας τῷ Οχοζια καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς.

8 kai egeneto hōs exedikēsen Iou ton oikon Achaab,
 And it came to pass in taking vengeance Jehu on the house of Ahab,
 kai heuren tous archontas Iouda kai tous adelphous Ochozia
 that he found the rulers of Judah, and the brothers of Ahaziah,
 leitourgountas tō Ochozia kai apekteinen autous.
 the ones officiating to Ahaziah, and he killed them.

אֲשֶׁר מָשַׁחוּ יְהוּהָ לְהַכְרִית אֶת־בַּיִת אַחָאָב וַיִּמְצָא אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה
 וּבְנֵי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מְשָׁרְתִים לְאַחַזְיָהוּ וַיַּהַרְגֵם:

טויבִּבְקֶשׁ אֶת־אֲחִזְיָהוּ וַיִּלְכְּדוּהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא
בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּבְאֵהוּ אֶל־יְהוּא וַיִּמָּתוּהוּ וַיִּקְבְּרֵהוּ
כִּי אָמְרוּ בֶן־יְהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר־דָּרַשׁ אֶת־יְהוָה
בְּכָל־לְבָבוֹ וְאֵין לְבַיִת אֲחִזְיָהוּ לְעֶצֶר כִּחַ לְמַמְלָכָה:

9. way'baqesh 'eth-'Achaz'Yahu wayil'k'duhu w'hu' mith'chabe' b'Shom'ron
way'bi'uhu 'el-Yahu' way'mithuhu wayiq'b'ruhu ki 'am'ru ben-Yahushaphat hu'
'asher-darash 'eth-Yahúwah b'kal-l'babo w'eyn l'beyth 'Achaz'Yahu la'tsor koach
l'mam'lakah.

2Chr22:9 And he sought AchazYahu, and they caught him while he was hiding
in Shomron; they brought him to Yahu, put him to death and buried him.
For they said, He is the son of Yahushaphat, who sought יְהוָה with all his heart.
So there was no one of the house of AchazYahu to retain the power of the kingdom.

<9> καὶ εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν Οχοζιαν, καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἰατρευόμενον
ἐν Σαμαρεία καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. καὶ ἔθαψαν αὐτόν,
ὅτι εἶπαν Υἱὸς Ἰωσαφατ ἐστίν, ὃς ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ.
καὶ οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ Οχοζία κατισχυῖσαι δύναμιν περὶ τῆς βασιλείας.

9 kai eipen tou zētēsai ton Ochozian, kai katelabon auton
And he gave orders to seek Ahaziah. And they overtook him
iatreuomenonen Samareia kai ēgagon auton pros Iou,
in his being treated medically in Samaria, and they led him to Jehu,
kai apekteinen auton. kai ethapsan auton, hoti eipan
and he killed him. And they entombed him, for they said,
Huios Iōsaphat estin, hos ezētēsen ton kyrion en holē kardiā autou.
He is a son of Jehoshaphat who sought YHWH with entire heart his.
kai ouk ēn en oikō Ochozia katischysai dynamin
And there was not anyone in the house of Ahaziah prevailing with power
peri tēs basileias.
over the kingdom.

יִבְקֶשׁ אֶת־אֲחִזְיָהוּ וַיִּלְכְּדוּהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא
בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּבְאֵהוּ אֶל־יְהוּא וַיִּמָּתוּהוּ וַיִּקְבְּרֵהוּ
כִּי אָמְרוּ בֶן־יְהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר־דָּרַשׁ אֶת־יְהוָה
בְּכָל־לְבָבוֹ וְאֵין לְבַיִת אֲחִזְיָהוּ לְעֶצֶר כִּחַ לְמַמְלָכָה:

10. wa`Athal'Yahu 'em 'Achaz'Yahu ra'athah ki meth b'nah
wataqam wat'daber 'eth-kal-zera` hamam'lakah l'beyth Yahudah.

2Chr22:10 And when AthalYahu the mother of AchazYahu saw that her son was dead,
she rose and destroyed all the seed of the kingdom of the house of Yahudah.

<10> Καὶ Γοθολια ἡ μήτηρ Οχοζία εἶδεν ὅτι τέθνηκεν αὐτῆς ὁ υἱός,
καὶ ἠγέρθη καὶ ἀπόλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας ἐν οἴκῳ Ἰουδα.

10 Kai Gotholia hē mētēr Ochozia eiden hoti tethnēken autēs ho huios,
And Athaliah the mother of Ahaziah saw that died her son,
kai ēgerthē kai apōlesen pan to sperma tēs basileias en oikō Iouda.

and she rose up and destroyed all the seed of the kingdom in the house of Judah.

11 וַתִּקַּח יְהוֹשָׁבֶעַת בַּת-הַמֶּלֶךְ אֶת-יוֹאָשׁ בֶּן-אֲחִזְיָהוּ וַתַּגְנֹב
אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ הַמּוֹמְתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת-מִנְקָתוֹ
בַּחֲדָר הַמְּטוֹת וַתִּסְתִּירֵהוּ יְהוֹשָׁבֶעַת בַּת-הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אִשְׁת׃
יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי הִיא הָיְתָה אֲחֹת אֲחִזְיָהוּ מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ
וְלֹא הָמִיתָהּ׃

11. watiqach Yahushab`ath bath-hamelek `eth-Yo`ash ben-`Achaz`Yahu
watig`nob `otho mitok b`ney-hamelek hamumathim watiten `otho
w`eth-meyniq`to bachadar hamithoth watas`tirehu Yahushab`ath bath-hamelek
Yahuram `esheth Yahuyada` hakohen ki hi` hay`thah `achoth `Achaz`Yahu
mip`ney `Athal`Yahu w`lo` hemithath`hu.

2Chr22:11 But Yahushabeath the king's daughter took Yoash the son of AchazYahu,
and stole him from among the king's sons who were being put to death, and placed him
and his nurse in the bedroom. And Yahushabeath, the daughter of King Yahuram,
the wife of Yahuyada the priest (for she was the sister of AchazYahu), hid him
from the face of AthalYahu so that she would not put him to death.

<11> καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεθ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωας υἱὸν Οχοζία καὶ ἔκλειψεν
αὐτὸν ἐκ μέσου υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων καὶ ἔδωκεν αὐτὸν καὶ τὴν
τροφὸν αὐτοῦ εἰς ταμίειον τῶν κλινῶν· καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν Ἰωσαβεθ θυγάτηρ τοῦ
βασιλέως Ἰωραμ ἀδελφὴ Οχοζίου γυνὴ Ἰωδαε τοῦ ἱερέως καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ
προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

11 kai elaben Iōsabeth hē thygatēr tou basileōs ton Iōas huion Ochozia
But took Jehoshabeath the daughter of the king Joash son of Ahaziah,
kai eklepsen auton ek mesou huiōn tou basileōs
and stole him from the midst of the sons of the king,
tōn thanatoumenōn kai edōken auton
of the ones being put to death. And she put him
kai tēn trophon autou eis tamieion tōn klinōn;
and his nourishment in the storeroom of the beds.
kai ekruen auton Iōsabeth thygatēr tou basileōs Iōram
And hid him the daughter of king Jehoram, Jehoshabeath
adelphē Ochoziou gynē Iōdae tou hiereōs
the sister of Ahaziah the wife of Jehoiada the priest.
kai ekruen auton apo prosōpou Gotholias, kai ouk apekteinen auton.
And she hid him from the face of Athaliah, and she did not kill him.

12 וַתִּקַּח יְהוֹשָׁבֶעַת בַּת-הַמֶּלֶךְ אֶת-יוֹאָשׁ בֶּן-אֲחִזְיָהוּ וַתַּגְנֹב
אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ הַמּוֹמְתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת-מִנְקָתוֹ
בַּחֲדָר הַמְּטוֹת וַתִּסְתִּירֵהוּ יְהוֹשָׁבֶעַת בַּת-הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אִשְׁת׃
יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי הִיא הָיְתָה אֲחֹת אֲחִזְיָהוּ מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ
וְלֹא הָמִיתָהּ׃

יבֹויהי אֶתֶם בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים
וַעֲתָלְיָה מְלֹכֶת עַל־הָאָרֶץ: פ

12. way'hi 'itam b'beyth ha'Elohim mith'chabe' shesh shanim
wa`Athal'Yah moleketh `al-ha'arets.

2Chr22:12 And he was with them hidden in the house of the Elohim six years
while AthalYahu reigned over the land.

<12> καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἕξ ἔτη,
καὶ Γοθολια ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai ēn met' autēs en oikō tou theou katakekrymmenos hex etē,
And he was being hid with her in the house of the Elohim six years.
kai Gotholia ebasileusen epi tēs gēs.
And Athaliah reigned over the land.